

# Te dejo libre



## L'oeuvre

Cette salsa-timba romantique a été enregistrée en 2000 par *Manolito Simonet y su Trabuco* dans l'album *Para que baile Cuba*, avec la voix de Sixto Llorente « El indio ».

Le texte décrit l'histoire assez classique d'un amour non partagé qui conduit l'amant malheureux à une rupture teintée de rancœur.

Fabrice Hatem

## Ses interprétations par *Manolito Simonet y su trabuco*

– Dans l'album *Para que baile Cuba* (2000)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p><b>Te dejo libre</b> (Manolito Simonet)</p> <p>Querido amor con todo lo que duele... Decir adios a lo que mas se quiere... Me allejaré de ti aunque me muera ... Es que yo creo que eso es lo que deseas..... No quiero mas sentirme mal querido.... Tomo un amor como cualquier mendigo.... Bastante he soportado tus desprecios ... Tu alcaneria [2]y el descaró de tus besos... Te dejo libre de hoy en adelante .... Auque enloquesca en el intento de olvidarte... Que estoy de mas en este mundo Que soy un perro vagabundo. Ya encontraré en la vida alguien que me ame... Te dejo libre ya de mi presencia.... Llevo en el alma la amargura y la</p>	<p><b>Je te laisse libre</b> (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Amour chéri, comme cela fait mal... De dire adieu à ce que l'on aime le plus... Je m'éloignerai de toi, même si j'en meurs... Et je crois que c'est ce que tu désires... Je ne veux plus me sentir mal aimé... Je demande ton amour comme un mendiant... J'ai assez supporté ton indifférence... De tes rebuffades et tes baisers sans amour... Je te laisse libre à partir de maintenant... Même si cela me rend fou d'essayer de t'oublier... Je suis de trop sur cette terre Je suis comme un chien vagabond. Je rencontrerai dans ma vie quelqu'un qui m'aime... Je te laisse libre de ma présence... Je porte dans mon âme l'amertume et la</p>

tristeza...

De haber amado sin medida a un maniqui  
Sin fantasia sin corazon sin alma ...

Igual al que una piedra.

Querido amor tu alma fria y muda ...

No sabe y no sabra lo que es  
ternura

Y antes de morir a manos tuyas

Renuncio a ti espero yo buscarte nunca...

Te dejo libre de hoy en adelante ....

Aunque enloquesca en el intento de  
olvidarte...

Que estoy de mas en este mundo

Que soy un perro vagabundo.

Ya encontrare en la vida alguien que me  
ame...

Te dejo libre ya de mi presencia....

Llevo en el alma la amargura y  
la tristesa...

De haber amado sin medida a un maniqui  
Sin fantasia sin corazon sin alma ...

Igual al que una piedra.

No sufras y se feliz.....

Tu no sabes lo que yo pase en vida ...

Es que ella nunca me quiso

Y tu sabes como la deje

Soltera<sup>[3]</sup> y sin compromiso

*Sigue por tu camina no quiero nada contigo*

*Y hoy te dejo libre soltera y sin compromiso...*

Si encuentras un amor que te comprenda

Y sepas que te quiere mas que  
a nadie ..

Entonces yo dare la media vuelta ....

Y me ire como el sol como muere  
la tarde

*Sigue por tu camina, no quiero nada  
contigo ...*

Camino, por tu camino

*Y hoy te dejo libre soltera y sin compromiso...*

Buscaras otros amores para saciar  
tu emoción ...

Si encuentras uno que sea como yo..

Enpujalo que es de carton ....

tristesse...

D'avoir aimé sans mesure un pantin  
Sans fantaisie, sans cœur, sans âme...

Pareille à une pierre.

Cher amour, ton âme froide et muette

Ne sais pas, ne saura jamais ce qu'est la  
tendresse

Et avant de mourir de tes mains

Je renonce à toi, j'espère ne jamais te chercher...

Je te laisse libre à partir de maintenant...

Même si cela me rend fou d'essayer de  
t'oublier...

Je suis de trop sur cette terre

Je suis comme un chien vagabond.

Je rencontrerai dans ma vie quelqu'un qui  
m'aime...

Je te laisse libre de ma présence...

Je porte dans mon âme l'amertume et la  
tristesse...

D'avoir aimé sans mesure un pantin  
Sans fantaisie, sans cœur, sans âme...

Pareille à une pierre.

Ne souffres pas et sois heureuse...

Tu ne sais pas ce que j'ai souffert dans ma vie...

Parce qu'elle ne m'a jamais aimé

Et tu sais comment je l'ai laissée

Solitaire et sans liens

*Continue ton chemin, je veux rien de toi...*

*Je te laisse libre, solitaire et sans liens...*

Si tu rencontres un amour qui te comprend

Et que tu sais qu'il t'aime plus que personne  
d'autre

Alors je tirerai ma révérence...

Je m'en irai comme le soleil, comme meurt le  
jour.

*Suis ton chemin, je ne veux rien avoir à faire  
avec toi*

Ton chemin, suis ton chemin

*Je te laisse libre, solitaire et sans liens...*

*Tu chercheras d'autres amours pour assouvir  
ton coeur*

*Si tu en rencontres un qui soit comme le mien...*

*Pousse-le de côté comme un bout de carton*

<p><i>Churu churu... ruuuuuuuu</i>  <i>Churu ru ru churuuuuuuuuu</i>          Como ?  <i>Soltera y sin conpromiso</i>          Y mira como fue y mira como fue y mira          como fue .....</p> <p><i>Soltera y sin conpromiso</i>          Se olvido de este hombre que siempre la quiso  <i>Soltera y sin conpromiso</i>          Oye y yo me visto y no llego al piso  <i>Soltera y sin conpromiso</i>          Y mira como esta la niña, oye...  <i>Soltera y sin conpromiso</i>          andaaa miraa  <i>Soltera y sin conpromiso</i>          Y mira como esta la niña  <i>Soltera y sin conpromiso</i>          Relajadita, relajaditaaa, solita  <i>Soltera y sin conpromiso</i></p>	<p><i>Churu churu... ruuuuuuuu</i>  <i>Churu ru ru churuuuuuuuuu</i>          Comment ?  <i>Solitaire et sans liens</i>          Et regarde ce qui fut, ce qui fut,          ce qui fut  <i>Solitaire et sans liens</i>          Elle oublie cet homme qui l'a toujours aimé  <i>Solitaire et sans liens</i>          Ecoute, je vois bien que je ne vais pas y arriver  <i>Solitaire et sans liens</i>          Et regarde comment est cette petite  <i>Solitaire et sans liens</i>          Viens, regarde...  <i>Solitaire et sans liens</i>          Et regarde comment est cette petite  <i>Solitaire et sans liens</i>          Bien relax, bien relax, solitaire  <i>Solitaire et sans liens</i></p>
<p><b>Références complémentaires</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <a href="#">Biographie de Manolito Simonet</a></li> <li>– <a href="#">Analyse détaillée de l'œuvre de Manolito Simonet</a></li> <li>– <a href="#">Entretien avec Manolito Simonet</a> (en espagnol)</li> <li>– <a href="#">Discographie de Manolito Simonet y su Trabuco</a></li> </ul>	

[1] Le texte est basé sur la version de l'album *Para que Baile Cuba* proposée en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Alcaneria est un vieux mot espagnol d'origine arabe désignant le chardon. J'ai essayé de trouver une traduction par approximations respectant le contexte de la chanson (chardon = piquant = rebuffade). Si quelqu'un trouve mieux...

[3] Vieille fille.